

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**  
**ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII**  
**DIN CRAIOVA**

NUMÉRO SPÉCIAL

*Langue et littérature françaises : nouvelles méthodes de recherche*

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE**  
**LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**



AN IX, vol I, 2005

**EDITURA UNIVERSITARIA**

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**  
**13-15, Rue A.I. Cuza**  
**Craïova, Roumanie**  
**Tél./fax: 00-40-251-41 44 68**  
**E-mail: litere@central.ucv.ro**

.....  
**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie  
et à l'étranger**  
.....



Directeur de publication: Lelia TROCAN

Comité de rédaction: Cristiana TEODORESCU  
Anda RĂDULESCU  
Adriana COSTACHESCU  
Monica IOVĂNESCU  
Valentina RĂDULESCU

Responsable du numéro: Cecilia CONDEI

Coordination scientifique: Anda RĂDULESCU  
Adriana COSTACHESCU  
Monica IOVĂNESCU  
Valentina RĂDULESCU



ISSN 1224 – 8150

## SOMMAIRE

<b>A. SÉANCE PLÉNIÈRE.....</b>	7
Patrick CAUDAL, Université Paris VII, CNRS, France, <i>Prétérits et contribution aspectuelle des temps verbaux</i> .....	9
Maria ILIESCU, Université d'Innsbruck, Autriche, <i>La théorie du prototype. Présentation et critique</i> .....	27
Nicole RIVIERE, Université Paris 7 et UMR 7110 (LLF) du CNRS, France, <i>Les auxiliaires de modalité POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR en français, un point de vue théorique</i> .....	35
David TROTTER, University of Wales, Aberystwyth, Grande Bretagne, « <i>Vinum novum in utres novos</i> »: <i>la lexicographie historique du français et l'informatique</i> .....	43
 <b>B. SECTIONS</b>	
<b>NOUVELLES MÉTHODES EN MORPHOSYNTAXE.....</b>	51
Christine COPY, Université Paris 7 Denis-Diderot, France, <i>Marques linguistiques du point de vue dans des débuts de contes français et anglais</i> .....	53
Alina Ruxandra DRULA, Université de Craiova, Roumanie, <i>L'emploi adverb(ial) de l'adjectif</i> .....	61
Lucie GOURNAY, Université Paris 7 – Denis Diderot, France, <i>Quand l'ordre des mots est la trace d'un point de vue « objectif »</i> .....	65
Ioana MURAR, Université de Craiova, Roumanie, <i>Remarks on the syntax of prepositional verbs</i> .....	75
Oana Maria PASTAE, Université "Constantin Brâncuși", Tg-Jiu, Roumanie, <i>L'adjectif joyeux en français contemporain</i> .....	82
Mihaela POPESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>L'expression du potentiel en ancien français</i> .....	91
 <b>L'INTERFACE SÉMANTIQUE-PRAGMATIQUE.....</b>	101
Adriana COSTACHESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Le Progressif dans les textes narratifs : un problème de morphologie, de sémantique et de pragmatique</i> .....	103
Alice IONESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Valeurs sémantico-pragmatiques des modalisateurs épistémiques vraiment, au vrai, en vérité, à vrai dire</i> .....	118
Maria NICOLAESCU, Collège National "Elena Cuza", Craiova, Roumanie, <i>L'enjeu déictique de la personne</i> ..	127
Ileana Camelia POPA, Université de Craiova, <i>Le champ sémantique des sons articulés ayant le trait [-agréable]</i> .	134
Titela VILCEANU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Context-sensitive choices in translation : synonyms</i> .....	142
 <b>SOCIOLINGUISTIQUE.....</b>	151
Emilia AFANA, Université de Craiova, <i>La compétence de communication</i> .....	153
Sándor ALBERT, Université de Szeged Hongrie, <i>Le traducteur comme sociologue</i> .....	163
Călmuc Felicia- Elena, Université de Craiova, Roumanie, <i>Le français parlé- évolution de la langue et interaction sociale</i> .....	170
Denisa STROE, Université de Craiova, Roumanie, <i>Termes d'adresse et relations sociales (domaine roumain-français)</i> .....	178
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>La qualification péjorative dans le discours médiatique-analyse de cas : le journal ROMANIA MARE</i> .....	186
Rose-Marie VOLLE, Université Paul Valéry-Montpellier, France, <i>De l'inconvénient de penser en terme de structure (en sociolinguistique comme ailleurs)...et de la difficulté de faire sans</i> .....	200
 <b>ESPACES FRANCOPHONES.....</b>	207
Cecilia CONDEI, Université de Craiova, Roumanie, <i>Représentations de l'identité et de l'altérité dans l'espace francophone. Le cas de 'barbare' et d' 'étranger'</i> .....	209
Valentina RADULESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>L'inscription du lecteur dans Le crime d'Olga Arbélina d'Andreï Makine</i> .....	217
Mihaela-Gentiana STANISOR, Université Lucian Blaga, Sibiu, <i>Cioran et la poétique du journal</i> .....	222
Monica TILEA, Université de Craiova, Roumanie, <i>Interventions poétiques dans Ecuador d'Henri Michaux</i> .....	232
Maria TRONEA, Lycée CFR, Craiova, Roumanie, <i>Littérature française du Liban- Amin Maalouf</i> .....	240

## SOMMAIRE

<b>TRADUCTION ET CONTRASTIVITÉ.....</b>	<b>5</b>
Anamaria CAPATINA, Cecilia CAPATINA, Université de Craiova, <i>Les collocations des verbes à formant réflexif obligatoire.....</i>	7
Daniela DINCA, Université de Craiova, Roumanie, <i>Approche contrastive de l'emploi du subjonctif dans les subordonnées complétives (domaine roumain-français) .....</i>	15
Rose-Marie FRANÇOIS, Université de Liège, Belgique, <i>Traduire la poésie, impossible possible.....</i>	22
Monica IOVANESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>La traduction du message publicitaire.....</i>	30
Maria MIHAILA, Université de Craiova, Roumanie, <i>Aspects de la traduction de l'acquis communautaire.....</i>	36
Dorina PANCULESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Noms d'action et résultatifs. Domaine contrastif français-roumain.....</i>	42
Anda RADULESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>L'ambiguïté du présent de l'indicatif comme temps du discours et temps du récit(approche contrastive français-roumain).....</i>	53
Gabriela SCURTU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Remarques sur les périphrases verbales terminatives du français et du roumain.....</i>	61
Alina TENESCU, Université de Craiova, <i>Le statut de l'écriture et de la traduction dans Le Mot sablier.....</i>	71
<b>DIDACTIQUE DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISES.....</b>	<b>81</b>
Doina BRAESTER, Université de Craiova, <i>Point de vue sur le rôle de la langue maternelle dans l'acquisition d'une langue étrangère.....</i>	83
Janeta-Ramona CRISTOFIR, Collège Technique "Ion Mincu" de Craiova, Roumanie, <i>La production écrite dans les manuels de français de niveau moyen et avancé.....</i>	88
Cristina Maria CUTUI, Université de Craiova, <i>Evaluating Business English Students .....</i>	95
Gabriela GRIGOROIU, Université de Craiova, <i>Action research vs. classroom research on learning to teach.....</i>	101
Dana MATEESCU, Université de Craiova, <i>Types de textes et de discours dans le matériel de la classe de FLE... ..</i>	107
Daniela SCORTAN, Université de Craiova, <i>Enseigner le français économique : activités orales et écrites.....</i>	115
Oana VOICULESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Teacher-Student Communication -- Still a Taboo Subject?.....</i>	121
Ana VUJOVIC, Université de Belgrade, Serbie, <i>Les changements dans la formation de futurs enseignants de FLE.....</i>	126
<b>NOUVELLES VISIONS SUR LE DISCOURS LITTÉRAIRE.....</b>	<b>133</b>
Florentina ANGHEL, Université de Craiova, <i>Repetition-compulsion. A freudian approach to Seamus Deane's "Reading in the dark".....</i>	135
Olivia BALANESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Women's Tradition vs. Cybernetic Reproduction in Fay Weldon's "The Cloning of Joanna May".....</i>	140
Felicia BURDESCU, Université de Craiova, « <i>To lose a woman</i> » by amos oz – and repatterning the bible.....	146
Sonia CUCIUREANU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Relations actanciennes dans « D-ale Carnavalului » de I. L. Caragiale.....</i>	152
Neli Ileana FARIMA, Université de Timisoara, Roumanie, <i>Techniques d'écriture dans la littérature française du XXème siècle.....</i>	157
Tatiana-Ana FLUIERARU, Université de Târgoviste, Roumanie, <i>Une de ces dames du temps jadis: Françoise de Grafiny.....</i>	164
Liliana GOILAN-SANDU, Université de Pitesti, Roumanie, <i>Armande ou l'ethos de l'égoïsme dans « Les Femmes savantes ».....</i>	169
Ioan LASCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Une direction récente dans le discours journalistique - la "nouvelle objectivité".....</i>	176
Diana-Adriana LEFTER, Université de Pitesti, Roumanie, <i>L'espace mythologique chez André Gide – approche mythanalytique. L'espace aquatique dans le mythe de Narcisse.....</i>	181
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>Scènes de monstration guerrière.....</i>	188
Carmen PASCU, Université de Craiova, Roumanie, <i>La satire en tant que genre. Tentative d'une poétique.....</i>	195
Elena RADUCANU, Université de Craiova, <i>Marguerite Duras : De la dé-construction à la construction.....</i>	202
Lavinia SIMILARU, Université de Craiova, Roumanie, « <i>Les trois mousquetaires</i> » et le mythe espagnol de Don Juan. <i>Une lecture textuelle.....</i>	208
Aloisia SOROP, Université de Craiova, <i>Representations of cultural space in Michael Ondaatje's 'The English Patient'.....</i>	215
Lelia TROCAN, Université de Craiova, Roumanie, <i>"La dominante" et sa "déreclusion".....</i>	222
Crina ZARNESCU, Université de Pitesti, Roumanie, « <i>La chute</i> » - <i>métaphore paradigmatique de l'œuvre camusienne - approche mytho-poétique.....</i>	231
Liliana GOILAN-SANDU, Université de Pitesti, <i>L'Oursiade ou l'art de découvrir et d'accepter l'autre.....</i>	241

## SUMAR – VOL I

### A. Ședință plenară

Patrick CAUDAL, Universitatea Paris VII, CNRS, Franța, <i>Preterite și contribuție aspectuală a timpurilor verbale</i> .....	9
Maria ILIESCU, Universitatea din Innsbruck, Austria, <i>Teoria prototipului. Prezentare și critică</i> .....	27
Nicole RIVIERE, Universitatea Paris 7 și UMR 7110 (LLF) a CNRS, Franța, <i>Auxiliarele de modalitate a putea, a trebui, a vrea în franceză, un punct de vedere teoretic</i> .....	35
David TROTTER Universitatea Țara Galilor, Aberystwyth, Marea Britanie, « <i>Vinum novum in utres novos</i> »: <i>Lexicografia istorică a limbii franceze și a informaticii</i> .....	43

### B. SECȚIUNI: NOI METODE ÎN MORFOSINTAXĂ

Christine COPY, Universitatea Paris VII – Denis-Diderot, Franța, <i>Mărci lingvistice din punct de vedere în traduceri poveștilor în franceză și engleză</i> .....	53
Alina Ruxandra DRULA, Universitatea din Craiova, România, <i>Utilizarea adverbială a adjectivului</i> .....	61
Lucie GOURNAY, Universitatea Paris VII – Denis-Diderot, Franța, <i>Când ordinea cuvintelor este urma unei predicții obiective</i> .....	65
Ioana MURAR, Universitatea din Craiova, România, <i>Observații privind sintaxa verbelor prepoziționale</i> .....	75
Oana Maria PASTAE, Universitatea “Constantin Brâncuși”, Tg-Jiu, România, <i>Adjectivul bucurios/joyeux în franceza contemporană</i> .....	82
Mihaela POPESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Exprimarea potențialului în franceza veche (în propozițiile independente)</i> .....	91

### INTERFAȚA SEMANTICĂ–PRAGMATICĂ

Adriana COSTACHESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Progresivul în textele narative: o problemă de morfologie, semantică și pragmatică</i> .....	103
Alice IONESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Valori semantico-pragmatice a ale modalizatorilor epistemici vrayment, au vrai, en vérité à vrai dire</i> .....	118
Maria NICOLAESCU, Colegiul Național “Elena Cuza”, Craiova, <i>Miza deictică a persoanei</i> .....	127
Ileana Camelia POPA, Universitatea din Craiova, <i>Câmpul semantic al sunetelor articulate având trăsătura [-agréable]</i> .....	134
Titela VILCEANU, Universitatea din Craiova, <i>Sinonimia și alegerile traducătorului</i> .....	142

### SOCIOLINGVISTICĂ

Emilia AFANA, Universitatea din Craiova, <i>Competența de comunicare</i> .....	153
Sándor ALBERT, Universitatea din Szeged, Ungaria, <i>Traducătorul ca sociolog</i> .....	163
Călmuc Felicia- Elena, Universitatea din Craiova, România, <i>Franceza vorbită-evoluția limbii și interacțiune socială</i> ....	170
Denisa STROE, Universitatea din Craiova, <i>Termeni de adresare și relații sociale (domeniu român-francez)</i> .....	178
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Calificarea peiorativă în discursul mediatic-analiză de caz : ziarul ROMANIA MARE</i> .....	186
Rose-Marie VOLLE, Universitatea Paul Valéry-Montpellier, Franța, <i>Inconvenientul de a gândi în termeni de structură (în sociolingvistică și în alte domenii)...și dificultatea de a face altfel</i> .....	200

### SPAȚII FRANCOFONE

Cecilia CONDEI, Universitatea din Craiova, România, <i>Reprezentări ale identității și ale alterității în spațiul francofon. Cazurile ‘barbare’ și d’‘étranger’</i> .....	209
Valentina RADULESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Participarea cititorului la crima Olgăi Arbélina de d’Andrei Makine</i> .....	222
Mihaela-Gentiana STANISOR, Universitatea Lucian Blaga, Sibiu, <i>Coran și poezia jurnalului</i> .....	226
Monica TILEA, Universitatea din Craiova, România, <i>Intervenții poetice în Ecuador de Henri Michaux</i> .....	232
Maria TRONEA, Liceul CFR, Craiova, România, <i>Literatura francofonă din Liban- Amin Maalouf</i> .....	240

## SUMAR – VOL II

### TRADUCERE CONTRASTIVĂ

Anamaria CAPATINA, Cecilia CAPATINA, Universitatea din Craiova, România, <i>Colocațiile verbale cu formant reflexiv obligatoriu</i> .....	7
Daniela DINCA, Universitatea din Craiova, România, <i>Abordare contrastivă a utilizării subjonctivului în subordonatele complementive (domeniul francez român)</i> .....	15
Rose-Marie FRANÇOIS, Universitatea din Liège, Belgia, <i>Traducerea poeziei, imposibil posibil</i> .....	22
Monica IOVANESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Traducerea mesajului publicitar</i> .....	30
Maria MIHAILA, Universitatea din Craiova, România, <i>Aspecte traductologice ale acquis-ului comunitar</i> .....	36
Dorina PANCULESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Substantive de acțiune și rezultativi. Domeniu contrastiv francez român</i> .....	42
Anda RADULESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Ambiguitatea indicativului prezent ca timp timp al discursului și al narațiunii</i> .....	53
Gabriela SCURTU, Universitatea din Craiova, România, <i>Observații asupra perifrazelor verbale terminative în franceză și română</i> .....	61
Alina TENESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Statutul scrierii și al traducerii în Le Mot sablier</i> .....	71

### DIDACTICA LIMBII ȘI LITERATURII FRANCEZE

Doina BRAESTER, Universitatea din Craiova, România, <i>Observații asupra rolului limbii materne în învățarea unei limbi străine</i> .....	83
Janeta-Ramona CRISTOFIR, Colegiul Tehnic “ Ion Mincu ” Craiova, <i>Exprimarea scrisă în manualele de franceză de nivel mediu și avansat</i> .....	88
Cristina Maria CUȚUI, Universitatea din Craiova, România, <i>Evaluarea studenților englezi din domeniul afacerilor</i> .....	95
Gabriela GRIGOROIU, Universitatea din Craiova, România, <i>Cercetare vs. învățarea de a preda</i> .....	101
Dana MATEESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Texte și discursuri – material didactic pentru clasa de FLE</i> .....	107
Daniela SCORTAN, Universitatea din Craiova, România, <i>Predarea limbajului francez economic: Activități orale și scrise</i> .....	115
Oana VOICULESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Comunicarea profesor-student – încă un subiect taboo?</i> .....	121
Ana VUJOVIC, Universitatea din Belgrad, Serbia, <i>Schimbările în formarea viitoarelor cadre didactice de FLE</i> .....	126

### VIZIUNI NOI ASPURĂ DISCURSULUI LITERAR

Florentina ANGHEL, Universitatea din Craiova, România, <i>Repetiția constrângerii, o abordare freudiană a romanului lui Seamus Deane “Reading in the Dark”</i> .....	135
Olivia BALANESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Tradiția feminină/femeilor vs. reproducerea cibernetică în romanul lui FAY WELDON “ THE CLONING OF JOANNA MAY ”</i> .....	140
Felicia BURDESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>“Să pierzi o femeie”, de Amos Oz sau Remodelarea Bibliei</i> .....	146
Sonia CUCIUREANU, Universitatea din Craiova, România, <i>Relații actanțiale în opera “D-ale Carnavalului” de I.L. Caragiale</i> .....	152
Neli Ileana FARIMA, Universitatea din Timișoara, România, <i>Tehnici de scriere în literatură franceză a secolului XX</i> .....	157
Tatiana-Ana FLUIERARU, Universitatea din Târgoviște, România, <i>“Una dintre doamnele de odinioară”, de Françoise de Graffigny</i> .....	164
Liliana GOILAN-SANDU, Universitatea din Pitești, România, <i>Armanda sau etosul egoismului în “Femeile savante”, de Molière</i> .....	169
Ioan LASCU, Universitatea din Craiova, România, <i>O direcție recentă în discursul jurnalistic- Noua obiectivitate</i> .....	176
Diana-Adriana LEFTER, Universitatea din Pitești, România, <i>Spațiul mitologic la André Gide Abordare mitanalitică, Spațiul acvatic în mitul lui Narcis</i> .....	181
Camelia MANOLESCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Scene cumplite de luptă</i> .....	188
Carmen PASCU, Universitatea din Craiova, România, <i>Satira ca gen- Tentativă poetică</i> .....	195
Elena RADUCANU, Universitatea din Craiova, România, <i>MARGUERITE DURAS, De la construcție la deconstrucție</i> .....	202
Lavinia SIMILARU, Universitatea din Craiova, România, <i>Cei Trei Muschetari și mitul spaniol al lui Don Juan, o lectură Intertextuală</i> .....	208
Aloisia SOROP, Universitatea din Craiova, România, <i>Reprezentările spațiului cultural în „Pacientul englez” de MICHAEL ONDAATJE</i> .....	215
Lelia TROCAN, Universitatea din Craiova, România, <i>“Dominanta” și “lipsa reclusiunii sale”</i> .....	222
Crina ZARNESCU, Universitatea din Pitești, România, <i>“Căderea” – metaforă paradigmatică a operei lui Camus-abordare mito-poetică</i> .....	231
Liliana GOILAN-SANDU, Universitatea din Pitești, România, <i>Oursiade sau arta de a-l descoperii și accepta pe celălalt</i> .....	241